

En grave dia, senhor, que vos oy

- letto 351 volte

Collazione

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | - En grave dia, senhor, que vos oy - En grave dia, senhor, que vos oy |
| v.2 | B V | falar e vos viron estes olhos meus! - falar e vos viron estes olhos meus! - |
| v.3 | B V | - Dized?, amigo, que poss?eu hi fazer - Dized?, amigo, que poss?eu hi fazer |
| v.4 | B V | en aqieste feyto, se vos valha Deus. - en aqieste feyto, se vos valha Deus. - |
| v.5 | B V | - E aredes mesura contra mí, senhor? - - E aredes mesura contra mí, senhor? - |
| v.6 | B V | - Farey, amigo, fazend?eu o melhor. - - Farey, amigo, fazend?eu o melhor. - |
| v.7 | B V | - Hu vos en tal ponto eu oy falar, - Hu vos en tal ponto eu oy falar, |
| v.8 | B V | senhor, que non pudi depoy ben aver! - senhor, que non pudi depoy ben aver! - |
| v.9 | B V | - Amigo, quero-vos ora preguntar - Amigo, quero-vos ora preguntar |
| v.10 | B V | que mi digades o que poss?y fazer. - que mi digades o que poss?y fazer. - |
| v.11 | B V | - E aredes mesura contra mí, senhor? - - E aredes mesura contra mí, senhor? - |

| | | |
|------|--------|--|
| v.12 | B V | |
| v.13 | B V | - Des que vos vi e vos oy falar , -1 - Des que vos vi e vos oy falar , -1 |
| v.14 | B V | vi praxer, senhor, nen dormi nen folguei. - vi prazer, senhor, nen dormi nen folguei. - |
| v.15 | B V | - Amigo, dize de, se Deus vos pardon, - Amigo, dizedes , se Deus vos pardon, |
| v.16 | B V | o que eu hi faça, ca eu non o sey. - o que eu hi faça, ca eu non o sey. - |
| v.17 | B V | - E aredes mesura contra mí - E aredes mesura contra mí |
| v.18 | B V | |

- letto 212 volte

Tradizione manoscritta

- letto 219 volte

CANZONIERE B

- letto 147 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_572.jpg



- letto 146 volte

Edizione diplomatica

| | |
|---|--|
| <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_33.jpg</p> | <p>En graue dia senhor q(ue) u(os) oy falar eu(os) uiro(n) estes olh(os) me(us) Dizedamigo q(ue) possui hi fazer En aqieste feyto seu(os) ualha de(us) Earedes mesura co(n)tra mi senhor farey amigo faze(n)deu o melhor</p> |
| | <p>Huu(os) ental ponto euoy falar Senhor q(ue) no(n) pudi depouys be(n) auer Amigo q(ue)ro u(os) ora p(re)guntar Que mi digades o q(ue) possy fazer Earedes mesura (con)(tra) mi senhor</p> |
| | <p>Desq(ue)u(os) ui eu(os) oy falar Ui praxer senhor ne(n) dormi ne(n) folguei Amigo dizede sed(eu)s u(os) pardon O q(ue) eu hi faça ca eu nono sey Earedes mesura]g[(con)(tra) mi</p> |

- letto 128 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>En graue dia senhor q(ue) u(os) oy falar eu(os) uiro(n) estes olh(os) me(us) Dizedamigo q(ue) possui hi fazer En aqieste feyto seu(os) ualha de(us) Earedes mesura co(n)tra mi senhor farey amigo faze(n)deu o melhor</p> | <p>- En grave dia, senhor, que vos oy falar e vos viron estes olhos meus! - - Dized?, amigo, que poss?eu hi fazer en aqieste feyto, se vos valha Deus. - - E aredes mesura contra mí, senhor? - - Farey, amigo, fazend?eu o melhor. -</p> |
| | II |
| <p>Huu(os) ental ponto euoy falar Senhor q(ue) no(n) pudi depouys be(n) auer Amigo q(ue)ro u(os) ora p(re)guntar Que mi digades o q(ue) possy fazer Earedes mesura (con)(tra) mi senhor</p> | <p>- Hu vos en tal ponto eu oy falar, senhor, que non pudi depouys ben aver! - - Amigo, quero-vos ora preguntar que mi digades o que poss?y fazer. - - E aredes mesura contra mí, senhor? - </p> |
| | III |

| | |
|---|---|
| <p>Desq(ue)u(os) ui eu(os) oy falar Ui praxer senhor ne(n) dormi ne(n) folguei Amigo dize de sed(eu)s u(os) pardon O q(ue) eu hi faça ca eu nono sey Earedes mesura]g[(con)(tra) mi</p> | <p>- Des que vos vi e vos oy falar, vi praxer, senhor, nen dormi nen folguei. - - Amigo, dize de, se Deus vos pardon, o que eu hi faça, ca eu non o sey. - - E aredes mesura contra mí</p> |
|---|---|

- letto 141 volte

CANZONIERE V

- letto 160 volte

Riproduzione fotografica

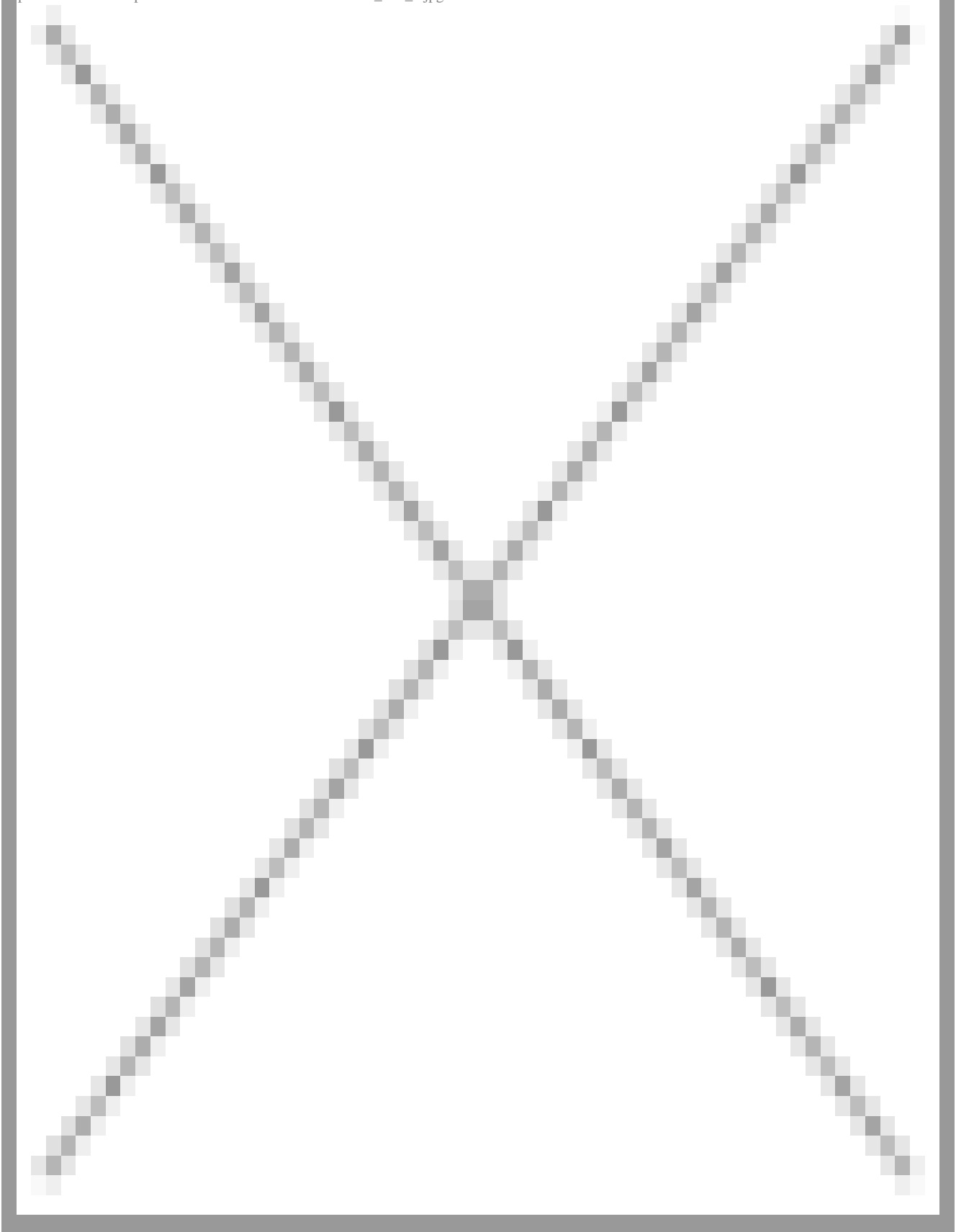
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_176_1.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_176_2.jpg



- letto 137 volte

Edizione diplomatica

| | |
|---|---|
| <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr1_36.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr2_37.jpg</p> | <p>En graue dia senhor que u(os) oy falar eu(os) uiro(n) estes olh(os) me(us) dizedamigo que posseu hi fazer</p> <p>en a q(ue)ste feyto seu(os) ualha de(us) earedes mesura contra mi senhor farey amigo fazendeu o melhor</p> <hr/> <p>Huu(os) ental ponto eu oy falar senh(or) q(ue) no(n) pudi depoy be(n) auer amigo q(ue)ro u(os) ora p(re)guntar q(ue) mi digades oq(ue) possy fazer earedes mesura (con)(tra) mi senh(or)</p> <hr/> <p>Desq(ue) u(os) ui eu(os) oy falar ui prazer senhor ne(n) dormi ne(n) folguei amigo dizedes se d(eu)s u(os) perdon oq(ue) eu hi faça ca eu nono sey earedes mesura (con)(tra) mi</p> |
|---|---|

- letto 152 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>En graue dia senhor que u(os) oy falar eu(os) uiro(n) estes olh(os) me(us) dizedamigo que posseu hi fazer</p> <p>en a q(ue)ste feyto seu(os) ualha de(us) earedes mesura contra mi senhor farey amigo fazendeu o melhor</p> | <p>- En grave dia, senhor, que vos oy falar e vos viron estes olhos meus! - - Dized?, amigo, que poss?eu hi fazer en aqueste feyto, se vos valha Deus. - - E aredes mesura contra mí, senhor? - - Farey, amigo, fazend?eu o melhor. -</p> |
| | II |

| | |
|---|---|
| <p>Huu(os) ental ponto eu oy falar senh(or) q(ue) no(n) pudi depouys be(n) auer amigo q(ue)ro u(os) ora p(re)guntar q(ue) mi digades oq(ue) possy fazer earedes mesura (con)(tra) mi senh(or)</p> | <p>- Hu vos en tal ponto eu oy falar, senhor, que non pudi depouys ben aver! - - Amigo, quero-vos ora preguntar que mi digades o que poss?y fazer. - - E aredes mesura contra mí, senhor? - </p> |
| III | |
| <p>Desq(ue) u(os) ui eu(os) oy falar ui prazer senhor ne(n) dormi ne(n) folguei amigo dizedes se d(eu)s u(os) perdon oq(ue) eu hi faça ca eu nono sey earedes mesura (con)(tra) mi</p> | <p>- Des que vos vi e vos oy falar, vi prazer, senhor, nen dormi nen folguei. - - Amigo, dizedes, se Deus vos perdon, o que eu hi faça, ca eu non o sey. - - E aredes mesura contra mí</p> |

- letto 178 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/en-grave-dia-senhor-que-vus-oy>